

Principali informazioni sull'insegnamento	
Dipartimento	Lettere, lingue, arti. Italianistica e culture comparate Università di Bari Aldo Moro
Anno Accademico	2020-2021
Titolo insegnamento	Traduzione specialistica 1 - Lingua francese (prima e seconda lingua)
Corso di studio	LM-94 Traduzione specialistica
Crediti formativi	12 (6 + 6)
Denominazione inglese	Specialized Translation - French Language
Obbligo di frequenza	La frequenza non è obbligatoria ma fortemente consigliata
Lingua di erogazione	Italiano e Francese

Docente responsabile	Nome Cognome	Indirizzo e-mail
	Ida Porfido	ida.porfido@uniba.it

Dettaglio crediti formativi	Ambito disciplinare	SSD	Crediti
	Lingue di studio e culture dei rispettivi paesi	L-LIN/04	12

Modalità di erogazione	
Periodo di erogazione	Insegnamento annuale
Anno di corso	I anno
Modalità di erogazione	Didattica frontale

Organizzazione della didattica	
Ore totali	300
Ore di corso	60
Ore di studio individuale/lettorato	240

Calendario	
Inizio attività didattiche	28 settembre 2020
Fine attività didattiche	28 maggio 2021

Syllabus	
Prerequisiti	Padronanza dell'insieme delle competenze previste a un livello C1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue, con particolare riferimento alla lingua francese.
Risultati di apprendimento attesi	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Conoscenza e capacità di comprensione</i> Possedere solide conoscenze linguistiche nella lingua straniera prescelta, nonché un'elevata capacità di comprensione di testi specialistici (a carattere prevalentemente economico e turistico-culturale), nonché delle corrispondenti terminologie settoriali, in

	<p>una prospettiva traduttologica.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</i> Saper utilizzare con efficacia strumenti linguistici complessi tanto su supporto cartaceo quanto multimediale (dizionari, repertori, glossari, banche dati, ecc.); Saper condurre un'analisi dettagliata di un testo specialistico nelle sue varie componenti; Saperlo trasporre correttamente in italiano; Saper fornire un commento critico ragionato delle strategie ermeneutiche e traduttive adottate. • <i>Autonomia di giudizio</i> Saper concepire e gestire autonomamente dei progetti di traduzione e di adattamento linguistico, oltre a saper condurre ricerche mirate alla costituzione di corpora e glossari specialistici nei settori summenzionati. • <i>Abilità comunicative</i> Capacità di lavorare in gruppo, tra pari, a traduzioni anche di tipo collaborativo, nonché di mediare tra interlocutori stranieri, sia in forma scritta che orale. • <i>Capacità di apprendere</i> Abilità di acquisizione di contenuti specifici riferiti a particolari ambiti linguistico-culturali in vista di una posizione lavorativa nel campo della traduzione tecnico-scientifica.
Contenuti di insegnamento	<p>Il corso, fondato su solide basi traduttologiche tanto generali quanto settoriali, si prefigge di analizzare in maniera specifica il concetto di discorso specialistico e di rilevarne le caratteristiche precipue a tutti i livelli (lessicale, sintattico, semantico, pragmatico, ecc.). Per facilitare le incursioni nei diversi ambiti oggetto di studio, ci si avvarrà anche dell'ausilio della didattica multimediale e laboratoriale, così da consentire agli studenti di familiarizzare con la linguistica informatica, le banche date on-line e la traduzione <i>computer assisted</i>. Durante l'anno si leggeranno, analizzeranno, tradurranno e sottoporranno a revisione, in una prospettiva critica tanto individuale quanto collegiale, numerosi testi specialistici anche molto diversi tra loro (ma soprattutto a carattere economico e turistico-culturale), dal momento che la riflessione metalinguistica e l'analisi del testo costituiscono un aspetto imprescindibile della formazione del traduttore, al di là delle competenze che si possono acquisire in ambito prettamente terminologico.</p>

Programma	<i>Théorie et pratique de la traduction spécialisée</i>
Testi di riferimento	<u>Traductologie:</u>

	<ul style="list-style-type: none"> - M. Guidère, <i>Introduction à la traductologie. Penser la traduction: hier, aujourd'hui, demain</i>, Bruxelles, Editions De Boeck, 2008. - É. Lavault-Olléon, <i>Traduction spécialisée: pratiques, théories, formations</i>, Bern, Peter Lang, 2007. - C. Durieux, <i>Fondement didactique de la traduction technique</i>, Paris, La maison du dictionnaire, 2010. - F. Scarpa, <i>La traduzione specializzata. Lingue speciali e mediazione linguistica</i>, Milano, Heopli, 2001. - M.C. Faccanoni, <i>Le français de l'économie</i>, Venezia, Libreria Editrice Cafoscarina, 2002. <p><u>Terminologie:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - J. Delisle, H. Lee-Jahnke, M.C. Cormier, M. Ulrich (a cura di, <i>Terminologia della traduzione</i>, Milano, Hoepli, 2002. - Daniel Gouadec, <i>Profession: traducteur</i>, Paris, La Maison du dictionnaire, 2002. - D. Gouadec (éd.), <i>Traduction, terminologie, rédaction. Traduction spécialisée: chemins parcourus et autoroutes à venir. Traduire pour le web</i>, Paris, Jouve, 2007. - M.-C. L'Homme, <i>La terminologie: principes et techniques</i>, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, 2015. <p><u>Cas d'étude:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Claudine Brécourt-Villars, <i>Mots de table, mots de bouche. Dictionnaire étymologique et historique de la cuisine et de la gastronomie</i>, Paris, Table ronde, 2009. - Martine Coutier, <i>Dictionnaire de la langue du vin</i>, Paris, Biblis, 2013.
Note ai testi di riferimento	<p>Durante il corso verrà messo a disposizione degli studenti, soprattutto sulla piattaforma e-learning del Dipartimento, materiale documentario di vario genere che costituisce parte integrante del programma d'esame.</p> <p>Gli studenti non frequentanti sono pregati di contattare il docente responsabile del corso per concordare insieme a lui il programma cui attenersi ai fini della preparazione dell'esame orale.</p>
Metodi didattici	<p>Lezioni frontali e didattica laboratoriale, con uso anche di supporti multimediali e della piattaforma e-learning. Sono previsti seminari a cura di specialisti italiani e stranieri del settore.</p>
Metodi di valutazione	<p>L'esame prevede una prova scritta (propedeutica all'orale) e una prova orale. La prova scritta consiste in una traduzione specialistica dal francese all'italiano e in una dall'italiano in francese. Per l'esame scritto lo studente dovrà dimostrare di</p>

	<p>aver acquisito capacità di espressione corretta sia a livello lessicale e terminologico, che sintattico e morfosintattico, oltre che nell'uso del registro e del genere più adeguato. Inoltre, dovrà dar prova di sapere utilizzare gli strumenti linguistici più adatti a una traduzione di tipo specialistico. Tanto nella prova scritta quanto in quella orale, lo studente dovrà essere in grado di gestire correttamente il tempo necessario allo svolgimento del compito richiesto. In sede di esame orale, in particolare, gli verrà chiesto di tradurre all'impronta un testo tecnico dal francese, in modo da provare la propria conoscenza approfondita della lingua e della terminologia specialistica, oltre che la sua capacità di condurre un'analisi critica adeguata, con particolare riferimento alle strategie traduttive più diffuse.</p>
<p>Criteri di valutazione</p>	<p>Il voto finale viene attribuito sulla base di una valutazione contenutistica, metodologica ed espositiva che tiene conto della prestazione dello studente sia in sede di esame critico che di prova orale. Particolare attenzione verrà riservata alla sua capacità di condurre una disamina critica dei temi oggetto di studio, alla sua correttezza espositiva e alla sua abilità argomentativa.</p>
<p>Altro</p>	<p>Indirizzo e-mail del docente: ida.porfido@uniba.it. Tutte le informazioni relative alla didattica sono disponibili, e sottoposte a continuo aggiornamento, alla pagina web: http://www.uniba.it/docenti/porfido-ida/attivita-didattica.</p>